

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	2

Contact lecturer

Name : Meritxell Dominguez Sala

Email : meritxell.dominguez@uab.cat

Prerequisites

At the beginning of the course the student will be able to:

- Demonstrate knowledge of the basic methodological principles governing translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic contrastivity problems of language combination.
- Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language.

Objectives

The function of this subject is to initiate the student in solving problems of translation of non-specialized texts in standard language of different types (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive).

At the end of the course the student will be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the basic methodological principles that govern translation, the basic professional and instrumental aspects, and the basic problems of contrastivity of the linguistic combination.
- Apply this knowledge to solve basic translation problems of non-specialized genres in standard language of different types.

Learning outcomes

1. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
2. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
3. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
4. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate.
5. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard

dialect.

7. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
8. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
9. Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence: Identifying the textual and dynamic nature of the translation equivalence.
10. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
11. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
12. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
13. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.

Contents

- Solving basic translation problems of non-specialised narrative genres in standard language: children's story, biographical encyclopedia entry, excerpt from a history manual, personal letter or newspaper article describing an event, etc.
- Solving basic translation problems for non-specialised descriptive genres in standard language: tourist leaflet, personal letter or short newspaper article describing situations, people or objects, etc.
- Solving basic translation problems of non-specialised expository genres in standard language: brief entry from a reference encyclopaedia, excerpt from a manual (Translation Studies, Linguistics, Philosophy, for instance), etc.
- Solving basic translation problems of non-specialised argumentative genres in standard language: letter to the editor of a newspaper, complaint letter, brief film review, short article on a current affairs topic, etc.
- Solving basic translation problems for non-specialised instructional genres in standard language: cooking recipe, everyday user instruction manual, etc.
- Use of technological and documentation resources for the translation of non-specialist standard-language texts of different types: the same as in Introduction to Translation, plus analogue dictionaries, thesauruses, collocations, and reference works on translation challenges, encyclopaedias, style guides and parallel texts.
- Use of general corpora. General forums and blogs. Mailing lists.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Preparation of the student portfolio	5	0.2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Translation activities	40	1.6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Exercise resolution	6	0.24	1, 3, 6, 13
Forum discussions	7	0.28	
Preparation of exercises	10	0.4	1, 3, 6
Knowledge expansion	10	0.4	
Master classes	6	0.24	

Preparation of translations and works	45	1.8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 13
Documentation search	12	0.48	6
Self-assessment tasks	3	0.12	

- Resolution of exercises
- Perform tasks related to translation
- Problem resolution
- Cooperative learning
- Use of virtual campus tools
- Use of technological and multimedia resources
- Study of cases.

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Translation test 1	33%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Annotated translation	34%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Translation test 2	33%	2	0.08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the study guide.

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information. The teachers responsible for the subject will specify it when they start teaching.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6 % (two-thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average grade of at least 3.5.

The lecturer will inform students, in writing, of the procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100 % of the final grade be retaken or compensated for. In the case of retakes, the maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25 % or less of the subject's

final grade for the subject, their work will be classified as \"not assessable\" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, use of AI, etc.) in an assessment activity will receive a grade of \"0\" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final grade of \"0\" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation, use of AI) are excluded from retake activities.

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Translation test (60 %). Face-to-face, with pen and paper and without access to networks (paper dictionaries).

Homemade translation (20 %). Delivered the same day the translation test is taking place.

Comments on homemade translation (20 %). Delivered the same day the translation test is taking place.

Characteristics of the assessment tests

The two evaluation tests will consist of translations of non-specialized texts of different types, similar to those worked on in class. They will be done in class, during school hours, with pen and paper, paper dictionaries and without access to networks.

Correction rubric

It will be uploaded to the Virtual Campus at the beginning of the subject.

Bibliography

Monolingual dictionaries in Catalan:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al *Diccionari Català-Valencià-Balear* i al *Diccionari de sinònims* (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Bilingual dictionaries French/Catalan:

Camps, C; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Parany de traducció Francès/Català (faux amis)*. Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

French monolingual dictionaries

Le Robert. Dico en ligne: <https://dictionnaire.lerobert.com/fr/>

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona, Edicions 62, 1996

Dupriez, B. Gradus. *Les procédés littéraires*. Paris: 10/18, 1984 (diverses edicions)

Complementary works:

- FABRA, Pompeu, Gramàtica francesa. Barcelona, Editorial Catalana, 1919.
- VERDAGUER, Pere, Le Catalan et le Français comparés. Barcelona, Barcino, 1976
- VERDEGAL, Joan, La pràctica de la traducció Francès/Català. Vic, Eumo editorial, 2011
- BACARDÍ, Montserrat; i d'altres. Cent anys de traducció al català. Vic: Eumo editorial, 1998.
- BENGUEREL, X., Les meves relacions amb... Barcelona: Editorial Selecta, 1974
- BERMAN, Antoine. L'épreuve de l'étranger. Paris: Gallimard. 1984
- DUPRIEZ, B. Gradus. Les procédés littéraires. Paris, UGE, 1984.

Software

No specific software used.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	first semester	morning-mixed